



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTONOMA DE MEXICO

Facultad de Filosofía y Letras

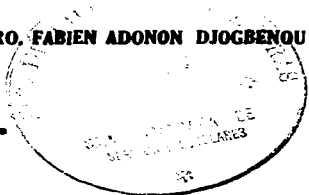
DE LA METAMORFOSIS A LA AMBIGÜEDAD:  
RESULTADO DE LA ESCUELA COLONIAL EN  
L'AVENTURE AMBIGÜE DE CHEIKH  
HAMIDOU KANE

T E S I S A  
Que para obtener el título de  
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS  
MODERNAS (FRANCESAS)  
p r e s e n t a  
VERONICA ESCOBAR RAMIREZ

ASESOR: Mtro. FABIEN ADONON DJOGBENOU

México, D. F.

1997



TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**DE LA METAMORFOSIS A LA AMBIGÜEDAD:  
RESULTADO DE LA ESCUELA COLONIAL EN  
*L'AVENTURE AMBIGÜE* DE CHEIKH HAMIDOU KANE**

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>CAPÍTULO I ANTECEDENTES</b>	
1.1 Panorama general de la colonización .....	4
1.2 La enseñanza en la escuela colonial.....	8
1.3 <i>L'Aventure ambiguë</i> en la literatura negro-africana de expresión francesa.....	12
<b>CAPÍTULO II <i>L'AVENTURE AMBIGUË: DE LA METAMORFOSIS A LA AMBIGÜEDAD</i></b>	
2.1 El dilema escolar: aceptar o rechazar la escuela colonial .....	17
2.2 La metamorfosis de Samba Diallo .....	28
2.3 La ambigüedad y su resolución.....	39
<b>CONCLUSIONES</b> .....	48
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	51

## INTRODUCCIÓN

*"Comment instruire un Blanc?  
Comment le mettre de plain-pied avec les  
choses, les rites, les croyances?"*  
Marcel GRIAULE

Mi interés por África Negra nació en 1993, durante el seminario de literatura negro-africana de expresión francesa que se imparte en la Facultad de Filosofía y Letras. A lo largo de mis estudios me acerqué al dominio literario de África, que desconocía completamente.

Internarme en ese otro mundo no resultó fácil. Comprender la vida de los africanos, sus tradiciones, religiones, rituales, etcétera, va más allá de una simple lectura. Las interpretaciones a veces suelen ser equívocas.

¿Cómo penetrar y entender la mentalidad de los africanos, si durante varios siglos África permaneció aislada? A pesar de las exploraciones que realizó Europa, al continente africano no se le conoció en su totalidad. El despertar histórico de África se dio a principios del siglo XX, y en torno a ella estuvo presente el mito del continente "no civilizado".

El presente trabajo es el resultado de un interés por indagar más a fondo el mundo de la ficción de una pequeña parte del África Negra de expresión francesa. Desde que comencé a leer diversos fragmentos literarios, encontré otra visión del mundo que me era poco familiar. Mi dificultad para comprender el pensamiento africano fue grande.

Por otro lado, este acercamiento significó un gran enriquecimiento; la adquisición de conocimientos sobre el universo africano fue muy grata.

Asimismo me percaté de que el origen de la literatura negro-africana de expresión francesa, se encuentra estrechamente vinculado a la

colonización. La influencia del clima histórico sobre una buena parte del género novelesco es indiscutible.

Es imposible entonces desligar la literatura de la historia, al hacer un análisis literario. Novelas como *L'Aventure ambiguë*, *La Carte d'identité*, *L'Odysée de Mongou*, *Les Soleils des Indépendances*, *Une Vie de hoy* (casi todas publicadas después de las Independencias) manifiestan que las bellas promesas del colonizador francés, en beneficio de África, se quedaron sólo como ideales. Los proyectos que realizó el europeo únicamente pretendían favorecerlo; razón por la que algunas de estas novelas gritan su enojo por los resultados de la colonización, pues fueron daños injustos.

Una de las imposiciones del colonizador fue la escuela colonial, y un buen número de novelistas incluyó en su obra la temática de la enseñanza que ahí se impartió. La escuela colonial se presenta como un tema recurrente dentro de la literatura negro-africana de expresión francesa, y precisamente en torno a ella girará nuestra investigación.

La novela que ejemplifica uno de los resultados de la escuela colonial es *L'Aventure ambiguë* (1961) del senegalés Cheikh Hamidou Kane. En esta obra, el autor plantea una problemática que vive la comunidad de los Diallobé: ellos se preguntan si deben enviar a sus hijos a la escuela de los blancos. Cuando uno de ellos da el veredicto, el autor describe el conflicto que sufre un joven Diallobé que cae en la ambigüedad de dos culturas, la africana y la occidental.

Así, el objetivo de esta investigación es analizar cómo se desarrolla y cómo termina el proceso evolutivo del personaje principal, una vez que se incorpora a la escuela colonial y viaja a Europa para continuar sus estudios.

Para ello, el trabajo se dividió en dos capítulos. El primero es una exposición de los antecedentes de la colonización, de las causas que movieron al colonizador para instalarse en África y fundar la escuela. El último apartado de este capítulo es una introducción a la novela de C.H. Kane, donde se presenta una síntesis del argumento y un análisis de la estructura.

El segundo capítulo se centra primeramente en el dilema escolar que afecta a los Diallobé; se presentan a los personajes participantes y al joven musulmán cuando todavía se encuentra en la escuela coránica. En el segundo apartado se examinan las transformaciones del personaje desde el momento en que ingresa a la nueva escuela. Finalmente se expone el problema de la ambigüedad y cómo el Diallobé supera ese estado.

Espero que esta investigación sirva para conocer una de las facetas de la literatura negro-africana de expresión francesa, donde se reflejan, hasta cierto punto, las realidades del continente africano.

# CAPÍTULO I

## ANTECEDENTES

### 1.1 PANORAMA GENERAL DE LA COLONIZACIÓN

Muchos historiadores se inclinan por el estereotipo clásico del periodo colonial, que a través de los años se ha venido repitiendo, es decir, la idea de que los colonizados son subdesarrollados. No es extraño entonces que la colonización se presente como una obra humanitaria en la que Occidente desempeña una misión altruista. P.F. Gonidec, por su parte, considera que es preciso desmitificar la obra colonizadora, ya que si para algunos merece ser exaltada, para otros representa una "fatalidad histórica".<sup>1</sup>

Este autor analiza el fenómeno colonial en relación con la evolución de las sociedades europeas.

A principios del siglo XIV, las sociedades feudales de Europa comenzaron a transformarse para dar nacimiento a la economía comercial que poco a poco tomó el poder, hasta convertirse en lo que más tarde sería el capitalismo. El estandarte del poder ya no era la tierra sino el dinero.

Así, la colonización en África tuvo como interés principal la explotación de especias (canela, clavo, azúcar, jengibre, etcétera) y metales preciosos que se pudieran vender a precios muy elevados. Asimismo el comercio de esclavos benefició el desarrollo económico de Europa, mientras que África sufría la pérdida de su fuerza productiva.

En el siglo XVII, con la transformación del capitalismo comercial al capitalismo industrial, la colonización entró en su segunda fase; Europa necesitaba mantener los mercados para la manufactura y las fuentes de materia prima. Como las colonias resultaban por demás fructíferas, pues eran el centro abastecedor de las potencias coloniales,

---

<sup>1</sup> GONIDEC, P.F., *L'Etat africain*, p.43



se volvió urgente su ocupación. No en vano la Enciclopedia acuñó esta frase: "*Les colonies ont été formées pour la métropole, par la métropole.*"<sup>2</sup>

A finales del siglo XIX, el capitalismo llegó a su esplendor. Era la época del desarrollo de las grandes industrias y las empresas, pero también significó la búsqueda de enormes inversiones. No es extraño, como lo afirma P.F. Gonidec, que "*l'ère du capitalisme triomphant coïncide avec l'apparition des grands empires coloniaux...*"<sup>3</sup>

En resumen, el motivo principal que inspiró la colonización fue el económico. Desde luego, en beneficio de la metrópoli que al no producir lo que las colonias producían, éstas estuvieron a su merced.

En la Conferencia de Berlín (1884-1885), al reconocerse la fundación del Congo belga y el Congo francés, se inició el reparto del continente africano entre las potencias europeas.

Así, las colonias que quedaron en manos del imperio francés se dividieron en Federaciones; una de ellas fue *La Fédération d'Afrique Occidentale Française (A.O.F.)* cuyas colonias fueron: Senegal,<sup>4</sup> Sudán Francés (hoy Mali), Costa de Marfil, Dahomey (hoy Benin), Mauritania, Níger y Guinea. Por su parte *La Fédération d'Afrique Equatoriale Française (A.E.F.)* comprendía cuatro colonias: Chad, Oubangui-Chari (hoy República Centroafricana), Gabón y Congo Francés (hoy Congo).

Togo y Camerún pasaron, por mandato, a manos de Francia después de la primera guerra mundial.

No obstante, dicha expansión colonial no equivalió simplemente a una dominación económica, sino que fue una dominación de carácter global, es decir, política, administrativa, cultural, religiosa.

<sup>2</sup> "Las colonias se formaron para la metrópoli, por la metrópoli." Citado por P.F. GONIDEC, *Ibid.*, p.49

<sup>3</sup> "La era del capitalismo triunfal coincide con la aparición de los enormes imperios coloniales..." *Ibid.*, p.47

<sup>4</sup> Este territorio fue el punto de partida de la expansión francesa por África occidental y ecuatorial. Desde mediados del siglo XVII, los franceses fundaron la ciudad de Saint-Louis.

Dado el perfil de nuestro trabajo, nos limitaremos a abordar la dominación cultural y religiosa.

Al colonizador, el hombre occidental de finales del siglo XIX, cargado de historia, cultura y civilización, le parecía que África, materialmente inferior, merecía ser "civilizada" pues era un continente primitivo, salvaje, supersticioso (por lo tanto no cristiano), sin escritura, sin técnicas complejas, sin memoria, etcétera. En nombre del progreso occidental, había que transmitirle las luces de "la verdadera civilización".

La política del colonizador francés fue, en suma, hacer del colonizado otro francés, culturalmente semejante a él. Los africanos debieron empaparse de la cultura del otro, dicho de otra manera, asimilarse a la cultura francesa.

Al niño se le trató como una "tabula rasa", es decir que bien se le podía inculcar otra cultura completamente diferente a la suya.

La imposición de la lengua del colonizador era el único medio que no solamente permitiría al colonizado adquirir la ciencia, la tecnología y acceder a una educación racional, sino que unificaría a las etnias.

Por su parte, para el africano, hablar la lengua del colonizador equivalía a aproximarse y parecerse al hombre blanco. Ello implicaba dejar de asumir consciente o inconscientemente los valores tradicionales para poseer "la verdadera cultura" es decir, la francesa.

El complejo de inferioridad, como explica Frantz Fanon, nace en la medida en que el hombre blanco discrimina al colonizado, le desconoce cualquier valor, le impone un sentimiento de dependencia. Entonces, si existe una sociedad "*qui rend possible ce complexe [...] qui tire sa consistance du maintien de ce complexe [...] qui affirme la supériorité d'une race.*"<sup>3</sup> el complejo de inferioridad existirá.

<sup>3</sup> "que hace posible este complejo [...] que toma consistencia al preservar tal complejo [...] que afirma la superioridad de una raza." FANON, Frantz. *Peau noire, masques blancs*. p. 80

El joven africano tuvo que dejar de hablar su lengua materna (al menos en cierto entorno) en beneficio de la lengua francesa, cuya concepción del mundo no correspondió en lo absoluto con su vida cotidiana, ni con su espacio geográfico, ni con su universo mental.

Por otra parte, la dominación religiosa también se instauró a partir de la idea de superioridad de la religión cristiana sobre las religiones llamadas tradicionales. Para el europeo este mosaico de religiones significaba una pluralidad de dioses, el ejercicio de la poligamia, el animismo, la práctica de ritos de iniciación, entre otros, que debían desaparecer pues iban en contra del cristianismo.

Dicho de otra manera *"La Chrétienté [...] avait un Christ blanc, des Saints blancs, des missionnaires blancs. Elle n' acceptait aucun amalgame ou compromis avec la religion traditionnelle, aussi, le converti était-il coupé de sa famille, de sa tribu, et de son système économique..."*<sup>6</sup>

Y como ejemplo mencionamos la novela *La Carte d'identité*, cuyo autor marfileño, Jean-Marie Adiaffi es categórico al denunciar la supuesta superioridad del cristianismo. Si así fuera ¿Por qué hay guerra y violencia? ¿Por qué el misionero proclama el amor al prójimo, cuando él mismo desprecia a los negros?

Aproximadamente hasta 1900, uno de los papeles del misionero no fue simplemente el de evangelizar sino también el de educar; así se convirtió en un auxiliar de la "misión evangelizadora" y al mismo tiempo participaba en la formación de auxiliares indígenas.

Otra novela que puede ilustrar esta afirmación es *Une vie de boy* del camerunés Ferdinand Oyono. El autor cuenta la historia de Toundi, un niño huérfano, que aprende a leer y escribir el francés gracias al padre

---

<sup>6</sup> "La Cristiandad tenía un Cristo blanco, Santos blancos y misioneros blancos. No aceptaba ninguna unión o compromiso con la religión tradicional, al converso también se le separaba de su familia, tribu y sistema económico..." Pierre Guillaume, *Le monde colonial XIX<sup>e</sup> - XX<sup>e</sup> siècle*, p. 81

Gilbert. Desafortunadamente cuando éste muere, el pequeño queda en manos de un comandante opresor para desempeñar el papel de un *boy* (sirviente).

Si bien la administración colonial recompensaba a la iglesia con diversos privilegios, realmente no le permitió evangelizar en el más amplio sentido de la palabra; su interés nunca fue llevar a cabo la conversión religiosa de todos los colonizados.

En síntesis, este panorama general de la colonización que describe sólo algunos proyectos del colonizador, nos introduce ya a una problemática en materia educativa. La población joven de África deberá enfrentarla. La siguiente etapa consistirá en la ejecución de esas voluntades encubiertas, que los africanos no tardarán en descubrir.

## 1.2 LA ENSEÑANZA EN LA ESCUELA COLONIAL

La implantación de la escuela colonial dependió en gran medida de la situación política de cada territorio. Su instalación ocupó un lugar primordial en el sistema colonial, dado que contribuía a la formación de auxiliares destinados a cumplir una función en beneficio del colonizador.

Senegal, por su influencia francesa tan prolongada, se convirtió en el país pionero de las primeras escuelas. Fue en Saint-Louis donde, en 1817, se fundó la primera escuela y más tarde, en 1884, se abrió la primera escuela secundaria. Ya en los albores de este siglo, en 1903, se creó *L'École Normale d'Instituteurs de l'A.O.F.* (Saint-Louis) que luego se llamaría *École Normale William Ponty* (1915). Ésta fue la cuna de la formación de una generación de alumnos, que más tarde desempeñarían un papel capital. En Dakar, hacia 1918, se abrió una escuela de medicina que mantendría una relación más o menos estrecha con la Escuela Normal.

En la *A.O.F.* donde la escuela tuvo la mejor organización, se decretó, en 1903, la creación de tres tipos de escuelas: "*Les écoles de village, les écoles régionales et les écoles urbaines*" <sup>7</sup> cuyos programas se presentan en el siguiente cuadro:

<i>L' école de village</i>	<i>L' école régionale</i>	<i>L' école urbaine</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengua francesa (oral)</li> <li>• Lectura y escritura del francés</li> <li>• Cálculo y sistema métrico.</li> <li>• Lecciones de agricultura</li> <li>• Lengua árabe (países musulmanes)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengua árabe (países musulmanes)</li> <li>• Lectura y escritura del francés</li> <li>• Cálculo y sistema métrico</li> <li>• Nociones de geometría</li> <li>• Dibujo</li> <li>• Nociones de la historia de Francia y sus relaciones con la <i>A.O.F.</i></li> <li>• Nociones de las ciencias físicas y naturales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (dirigida sólo a europeos y a los hijos de los "ciudadanos")</li> <li>• El programa es similar a las escuelas primarias de Francia.</li> </ul>

Por su parte, *L' École Normale d' Instituteurs de l' A.O.F.*, en sus inicios, tuvo la misión de formar a los alumnos ya sea como maestros para las escuelas "*indigènes*" o como intérpretes.

El programa de dicha escuela abarcaba: "*l' instruction morale et civique; la lecture; l' écriture; la langue française et les éléments de la littérature; la langue arabe; les grands faits de l' histoire de la France et les relations de la France avec les divers pays de l' Afrique Occidentale; la géographie de la France et de ses colonies [Afrique Occidentale]; l' arithmétique et le système métrique; la géométrie élémentaire et les éléments des sciences physiques et naturelles étudiés au point de vue de leurs applications à l' hygiène et à l' industrie; l' agriculture pratique, le dessin, la gymnastique*". <sup>8</sup>

<sup>7</sup> "Las escuelas de pueblo, las regionales y las urbanas" MIDIOHOUAN, Guy Ossito, *L' Idéologie dans la littérature Nègro-africaine d' expression française*, p.45

<sup>8</sup> "la instrucción moral y cívica; la lectura, la escritura; la lengua francesa y los elementos de la literatura; la lengua árabe; los acontecimientos significativos de la historia de Francia y sus relaciones con los diversos países de África Occidental; la geografía de Francia y sus colonias [África Occidental]; la aritmética y el sistema métrico; la geometría elemental y los elementos de las ciencias físicas y naturales que se estudiaban desde el punto de vista de sus aplicaciones a la higiene y a la industria; la agricultura práctica, el dibujo, la gimnasia." *Ibid.*, p.46

La enseñanza de la lengua francesa, dentro de los programas, siempre constituyó una materia determinante. Su aprendizaje en *L'École William Ponty*, por ejemplo, comprendía: la lectura explicada es decir, un ejercicio de lenguaje, de ortografía, de composición y de razonamiento, la lectura formal y la recitación.

De acuerdo con un reporte de fin de año, el director de una escuela afirmaba que el saber hablar y escribir correctamente la lengua, equivalía a ser un alumno "*intelligent*" y "*apprécié*", por ende la asimilación del resto de las materias no requerían un gran esmero:

*"La lacune c'est toujours le français [...] J' ai demandé, avec instance, lors de la réunion du conseil d' administration de l' École Normale, que le programme des études fût allégé de certaines matières qui l' encombrant et que l' enseignement du français y prit une place des plus prépondérantes."* <sup>9</sup>

Como formación moral, la escuela *William Ponty* preparaba a los alumnos para llegar a ser buenos auxiliares, lo que daría a la obra colonizadora modelos con un fin utilitario.

Por otra parte la enseñanza de la historia, se encaminó hacia la imagen de una Francia fuerte, generosa, poderosa. Se analizaba de manera precisa, cómo la nación francesa había logrado ser "*grande et libre*".

En otra etapa, el estudio de la historia se concentraba en las relaciones entre la metrópoli y sus colonias, donde se utilizaba la imagen de Francia, antes mencionada, para justificar la dominación de las colonias que recibirían los beneficios de la civilización.

En suma, como diría M. Brévié, a la sazón Gobernador General de la A.O.F.: "*le devoir colonial et les nécessités politiques et*

<sup>9</sup> "La laguna siempre es el francés [...] luego de la reunión del consejo de administración de la Escuela Normal, solicité insistentemente que al plan de estudios se le disminuyeran algunas materias que lo sobrecargaban y que la enseñanza del francés ocupara un lugar preponderante." *Idem.*

*économiques imposent à notre oeuvre d'éducation [...] de former des cadres indigènes qui sont destinés à devenir nos auxiliaires dans tous les domaines [...] éduquer la masse pour la rapprocher de nous et transformer son genre de vie.*" <sup>10</sup>

En cuanto a *La Fédération d'Afrique Equatoriale (A.E.F.)*, la implantación de la escuela se desarrolló más lentamente. La primera escuela que se abrió fue en Gabón en 1845 pero por los misioneros. Fue hasta 1905, en Brazzaville, cuando se fundó una escuela profesional.

La situación geográfica de los países de la *A.E.F.* (alejados de la costa) aunada al propósito del colonizador no favoreció la enseñanza secundaria, dado que se pretendía callar las realidades del dominio político.

El niño africano tendrá acceso entonces a la cultura del colonizador a través de un método inadaptado, que pretende hacer a un lado su entorno familiar. Además cabe mencionar que tal enseñanza se detenía hasta cierto nivel, no abarcaba una preparación universitaria. La política de la asimilación no pretendía formar intelectuales, sino auxiliares empapados de la cultura francesa, como cualquier francés de pueblo.

En sus inicios la escuela europea fue objeto de rechazo y/o desconfianza por la población africana. Se le consideró como el camino de la perdición. De ahí que algunos jefes prefirieron mandar a sus esclavos a esta "*école des otages*" pero no a sus hijos.

La desconfianza surgió sobre todo en los países musulmanes, donde existía la escuela coránica, cuyos principios estaban fundados en una disciplina rigurosa y un alto grado de concentración para lograr una

<sup>10</sup> "el deber colonial y las necesidades políticas y económicas obligan a nuestra obra educativa [...] la formación de empleados indígenas destinados a convertirse en nuestros auxiliares en cualquier dominio [...] educar a la masa para acercarla a nosotros y transformar su modo de vida." *Ibid.*, p.49

buena formación espiritual. La desconfianza también existió en los países de gran arraigo cultural.

En este contexto histórico enmarcamos la temática de la literatura negro-africana de expresión francesa, que se proyecta en la novela de Cheikh Hamidou Kane: *L' Aventure ambiguë*.

### 1.3 L' AVENTURE AMBIGUË EN LA LITERATURA NEGRO-AFRICANA DE EXPRESIÓN FRANCESA

*L' Aventure ambiguë* del senegalés Chéikh Hamidou Kane no fue una novela que surgió durante el periodo colonial dado que su fecha de publicación, 1961, correspondió al año de las Independencias.

Para Guy Ossito Midiohouan, la novela negro-africana de expresión francesa que nació durante el periodo colonial aproximadamente de 1920 a 1950, no tenía un contenido de protesta en contra del sistema. Estaba de por medio el apoyo de la metrópoli para la publicación de las obras.

No obstante cabe mencionar que en Senegal y en Dahomey existió una intensa actividad de prensa. Muestra de ello fue el periódico *La voix du Dahomey* cuyas páginas denunciaban la dudosa administración que llevaban a cabo algunas autoridades administrativas. Aunque tal información provocó la condena de sus dirigentes, *La voix du Dahomey* (1927-1956) constituyó una sociedad de prensa comprometida por la emancipación de los dahomeyanos.

Asimismo los incidentes de Porto-Novo de febrero-marzo de 1923, provocados por el aumento del impuesto, estallaron debido a un movimiento de rebelión que encabezó el periodista: Louis Hunkanrin. <sup>11</sup> Él criticó enérgicamente las injusticias de la administración colonial en el periódico *Le Récadaire du roi Béhanzin* (1915).

<sup>11</sup> Egresado de la Escuela Normal de Saint-Louis en 1906 y revocado en 1910 "por indisciplina"



Si bien después de las Independencias, como afirma Midiohouan, se desarrolló la novela de protesta cuyos escritores denunciaron abiertamente la situación colonial, no debe ignorarse la presencia periodística que se generó durante el apogeo colonial.<sup>12</sup>

La sumisión estuvo presente en la literatura pero no en la prensa. Desde los inicios de la colonización, las voces de los periodistas se sublevaron, mientras que los novelistas tuvieron que esperar el advenimiento de las Independencias para rebelarse. Con ello es claro que África, bajo el dominio de Europa, no permaneció en silencio.

Así, a partir de los años sesenta, escritores como Cheikh Hamidou Kane (1928) analizan el conflicto que se establece entre las dos culturas. Perteneciente a una familia musulmana recibe una formación en la escuela coránica hasta la edad de los diez años "*sa culture maternelle, il la doit à la langue peule, au pulâr instrument riche et souple pour huit cent mille sénégalais et de l' Atlantique au Tchad, moyen d' expression pour au moins cinq millions de peuls.*"<sup>13</sup>

Más tarde ingresa a la escuela colonial. En Francia culmina sus estudios de derecho y filosofía. Los años en tierra europea le originan un conflicto en el que África y Occidente se vuelven irreconciliables. De regreso a su tierra natal (1959) ocupa importantes cargos ministeriales. Sus únicas novelas son *L' Aventure ambiguë* y *Les Gardiens du Temple* (1995). A esta última se le otorgó el premio Rachid Mimouni en 1996.

La experiencia que vive Cheikh Hamidou Kane y la formación que recibe conforme a los métodos occidentales de la escuela colonial dan como resultado una novela hasta cierto punto autobiográfica.

<sup>12</sup> De 1900 a 1960, en Dahomey se registraron alrededor de 83 periódicos.

<sup>13</sup> "su cultura materna es la lengua *peule*, el *pulâr* instrumento valioso y flexible para ocho cientos mil senegaleses; del Atlántico al Chad es un medio de expresión al menos para cinco mil *peuls*." KANE, Cheikh Hamidou, *L' Aventure ambiguë*, p.5

Jacques Chevrier clasifica *L'Aventure ambiguë* como una novela de formación o aprendizaje "*puisqu'elle retrace les épisodes de la formation d'un jeune Africain à l'époque contemporaine. Placé au coeur d'un affrontement entre deux tendances -conservatrice et progressiste- Samba Diallo, allant à l'école nouvelle, rompra pour la première fois avec la tradition: cet enseignement le séduira ...*"<sup>14</sup>

Aunque el contexto de las Independencias envuelva a la novela de Cheikh Hamidou Kane, no por ello la situación colonial está olvidada. Al contrario, tal periodo vuelve a retomarse para mostrar ahora los resultados originados por la política de la asimilación.

He aquí la atmósfera en la que se realiza una etapa de la literatura africana y de la que forma parte *L'Aventure ambiguë*. Esta obra ejemplifica el ciclo completo de un joven que no solamente es sometido a la enseñanza colonial sino que el contacto con Europa prolonga aún más el conflicto entre dos visiones del mundo. No se trata de una simple estancia en París, donde se producen algunos recuerdos nostálgicos, sin mayor trascendencia. El conflicto es verdaderamente interior, espiritual. En cada etapa que recorre, crece más su confusión hasta que al término del camino, voltea y siente una dolorosa distancia que lo separa de los demás.

A continuación presentamos una breve síntesis y un análisis de la estructura de *L'Aventure ambiguë* que permitirán comprender mejor el capítulo subsecuente.

La novela cuenta la historia de un musulmán llamado Samba Diallo, que abandona la escuela coránica, a pesar de la resistencia de su maestro, su padre y su primo, el jefe de los Diallobé. La Grande Royale, hermana del jefe, es quien lo envía a la escuela colonial.

<sup>14</sup> "porque describe los episodios de la formación de un joven africano en la época contemporánea. Samba Diallo, situado en el corazón de un enfrentamiento entre dos tendencias -conservadora y progresista-, romperá por primera vez con la tradición: dicha enseñanza lo seducirá..." CHEVRIER, Jacques, *Littérature africaine*, p.83

Al término de sus estudios primarios y secundarios, parte a Francia para estudiar filosofía. En Europa, al joven lo invade un conflicto que no le permite llevar a cabo la reconciliación entre África y Occidente. A sus amigos europeos les hace saber ese sentimiento lacerante.

Al regresar a África en un estado ambiguo, Samba muere asesinado a manos de un loco, resolviéndose así su situación dramática.

Por otra parte, la estructura de *L' Aventure ambiguë* es lineal e inseparable de la técnica del viaje que impone una división en tres episodios: África-Europa-África. Esto permite al autor no sólo presentar dos realidades sino confrontarlas. Cada parte corresponde a un desplazamiento que realiza el personaje principal y a una etapa gradual en el desarrollo de la intriga.

El primer episodio se refiere a la imposición de la escuela colonial; el segundo al conflicto entre las dos culturas y el tercero a la fallida reconciliación y a la muerte del protagonista. Los tres episodios están agrupados en las dos partes que conforman la novela. El primer episodio abarca la primera parte y los dos últimos la segunda. En las dos partes se produce una ruptura pues se sitúan en un tiempo y un espacio diferentes.

La primera parte de la novela (nueve capítulos) es una introducción al problema, comprende el planteamiento y el nudo: la escuela colonial y el envío de Samba Diallo a ésta. En la segunda (diez capítulos) la acción se acentúa, alcanza una mayor tensión hasta que se resuelve el conflicto del protagonista, esto es el clímax y el desenlace: la ambigüedad y la muerte del Diallobé.

La delimitación de las secuencias narrativas se realizó según el concepto de Barthes, es decir como una serie coherente que comienza y termina sin que haya de por medio un antecedente o un consecuente.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> BARTHES, Roland. *Poétique du récit*. p. 29

En la novela encontramos cuatro secuencias narrativas, tanto la primera como la segunda se desenvuelven de manera alternada. La primera de ellas trata de la formación del Diallobé en la escuela coránica y culmina con el abandono de ésta.

La segunda se refiere al problema escolar. Se inicia con el debate que poco a poco va tomando una mayor dimensión al involucrarse en él personajes que confrontan sus ideas. Finalmente lo concretan en la consulta pública.

La tercera corresponde a la metamorfosis del Diallobé que se desarrolla en casi toda la segunda parte. Aquí se advierte, según Todorov, el proceso de degradación del personaje, de una situación satisfactoria pasa a una insatisfactoria. En el momento en que ingresa a la escuela colonial cae en la duda, desciende espiritualmente hasta llegar a un estado ambiguo.

La cuarta y última secuencia es la resolución del conflicto (la ambigüedad) que comienza con el regreso a África y finaliza con la reconciliación interna de Samba Diallo. En este caso el proceso se invierte, ahora es de mejoramiento (insatisfactoria a satisfactoria) en la medida en que el personaje sale de la ambigüedad a través de la muerte.

La transición de la segunda secuencia a la tercera se realiza mediante el personaje del loco quien anuncia el peligro de la metamorfosis. En la cuarta secuencia, la transición la proporciona una alucinación de Samba Diallo en la que ve el rostro del maestro Thierno, signo premonitorio de su regreso a África.

Una vez introducida la novela, en el siguiente capítulo se abordarán las diferentes etapas de la aventura del Diallobé. Una aventura que se inicia con su ingreso a la escuela colonial.

## CAPÍTULO II

### *L'AVENTURE AMBIGUË*: DE LA METAMORFOSIS A LA AMBIGÜEDAD

#### 2.1 EL DILEMA ESCOLAR: ACEPTAR O RECHAZAR LA ESCUELA COLONIAL

Los personajes de *L'Aventure ambiguë* son antagónicos. Por un lado están Thierno, el jefe, el padre, la Grande Royale, el loco, Samba Diallo y por el otro se encuentran Paul Lacroix, Paul Martial, Lucienne, Pierre-Louis y Adèle. Ellos pertenecen a continentes diferentes, uno es el colonizado y el otro el colonizador.

La mayoría de ellos son masculinos, pero no por ello la presencia de los personajes femeninos se minimiza, pues el de la Grande Royale adquiere una importancia capital. También es interesante destacar que los personajes africanos (salvo Thierno y Samba Diallo), con respecto a los demás, aparecen bajo un sobrenombre, los cuales nos revelan más que los simples nombres propios porque están cargados de un contenido moral.

En torno al personaje central, Samba Diallo, estará presente dicha gama de personajes que de una u otra manera, serán los hilos que tejerán su vida.

A un año de que Samba Diallo ingrese a la escuela coránica, el tema de la escuela extranjera no deja de perturbar a tres hombres que, como dice Jacques Chevrier, son los partidarios de la tradición: el maestro Thierno, el jefe de los Diallobé y el padre de Samba.

El maestro Thierno cuyo rostro tan sólo refleja entusiasmo en los momentos de meditar y recitar la palabra de Dios, es el más reconocido en el país de los Diallobé. La novela se inaugura con la descripción de

este personaje rígido y temible. Él es quien tiene en sus manos la formación de los discípulos de la escuela coránica, entre los cuales se encontrará Samba. Thierno es testigo de cómo muchos jóvenes abandonan sus hogares para ir a la escuela extranjera.

El narrador lo presenta como un hombre duro, encolerizado, que lucha para que se cumpla su único objetivo: escuchar correctamente la palabra de Dios. Este es su combate, de ahí la extrema exigencia para con sus discípulos. Alguien debe sucederlo para cuando muera porque su cuerpo ya está viejo, débil y seco. Sus riñones sufren el dolor del más mínimo movimiento. Las articulaciones de sus rodillas y codos se resquebrajan. Es un personaje enfermo, consagrado a Dios y trabajador de la tierra, tales son las características que conforman su retrato.

Thierno es la parte medular de la comunidad de los Diallobé. Su fidelidad íntegra a la religión islámica lo convierte en un pilar y un sembrador. Para la Grande Royale, él es la conciencia de la comunidad, poseedor de un potencial interior que supera cualquier fragilidad física.

Por su parte el jefe de los Diallobé, primo de Samba Diallo y hermano de la Grande Royale, se define a sí mismo como un hombre vacilante frente al problema escolar. Él es quien debe decidir si los niños deben ir o no a la escuela colonial.

Para la Grande Royale y Thierno, el jefe constituye la figura de la sabiduría, la estabilidad y la autoridad, pero la imagen que se desprende en el diálogo con el maestro Thierno descubre a un personaje temeroso del cambio que se impone. La dimensión del problema lo aprisiona, de tal manera que subestima su poder: "*Je suis une pauvre chose qui tremble et qui ne sait pas.*"<sup>1</sup> Se siente inmerso

---

<sup>1</sup> "Soy un pobre objeto que se estremece y no sabe." La traducción de la novela es mía. KANE, Cheikh Hamidou, *L'Aventure ambiguë*, p.42

en un malestar del cual quiere escapar, por ello se apoya en su hermana.

El padre de Samba Diallo es otro integrante más del grupo. Jacques Chevrier, en un estudio sobre la literatura magrebi y la literatura de África Negra, señala que a la figura del padre generalmente se le presenta como un personaje "*admire, respecté et craint*"<sup>2</sup> y en efecto esa la imagen que aparece en la novela.

El narrador lo describe físicamente como un hombre de gran estatura. La altura es el rasgo que lo caracteriza. Las manos, la cabeza, el *boubou* (amplia túnica) destacan por este atributo, el cual se conjuga con la finura. Resulta ser un personaje imponente para Jean, un blanco, que extrañamente lo asocia con un caballero de la Edad Media. De aquí el nombre con el cual se le identifica a lo largo de la novela y con el cual adquiere un grado jerárquico.

Para los protagonistas del debate, la escuela extranjera es símbolo de rechazo. En el momento en que la acepten, dejarían de ser ellos mismos y Dios ya no ocuparía el mismo lugar en sus corazones. Sin embargo el problema no se detiene ahí, como lo apunta el padre de Samba, si tan sólo se tratara de este argumento "*nous eussions choisi de disparaître plutôt que de leur céder. Mais nous sommes parmi les derniers hommes au monde à posséder Dieu tel qu'Il est véritablement dans son unicité...*"<sup>3</sup>

La escuela, de acuerdo con el director, sólo enseña a "*lier le bois au bois ... pour faire des édifices de bois...*"<sup>4</sup> Expresión que resume el fin utilitario de la enseñanza colonial. Unir la madera con la madera

<sup>2</sup> "admirado, respetado y temido" CHEVRIER, Jacques "Elles sont soeurs et pourtant..." in revue *Notre Librairie. Dialogue Maghreb/Afrique noire* p.32

<sup>3</sup> "hubiéramos desaparecido en lugar de haber cedido. Pero para poseer a Dios tal cual es verdaderamente en su unicidad, nos encontramos entre los últimos hombres del mundo..." KANE, Cheikh Hamidou. *op.cit.* p.20

<sup>4</sup> "unir la madera con la madera... para construir edificios de madera..." *Ibid.* p. 19

no exige un conocimiento intelectual, sino manual. El conocimiento de los alumnos se reduce a una instrucción puramente práctica.

Aprender a construir casas resistentes es una manera de ejemplificar la simple y única función del sistema educativo colonial. Dicha enseñanza que hasta cierto punto aceptan los protagonistas del debate, al reconocer que el hombre necesita un techo sólido, dificulta aún más la resolución del problema escolar. La pregunta sigue siendo ¿Cómo rescatar a Dios cuando ya no tenga cabida en los hogares "sólidos" de los hijos de los Diallobé?

Como la comunidad no desarrolla esa habilidad, cree necesario aprender el oficio para eliminar el "*rachitisme de [son] corps. Les Diallobé voulaient plus de poids.*"<sup>3</sup> Evidentemente se trata de un raquitismo impuesto, debido a la carencia de conocimientos prácticos.

De ahí que los jóvenes prefieran la escuela extranjera, ella les ofrece el peso. No en vano Thierno, en el diálogo que entabla con el jefe, compara a los Diallobé con *les courges*. También para este fruto el peso es parte de la naturaleza: "*[la courge] n' a de vocation que celle de faire du poids, de désir que celui de se coller amoureusement à la terre. Elle trouve sa parfaite réalisation dans le poids.*"<sup>4</sup>

Para el jefe, mandar a los Diallobé a la escuela equivale a abandonar a Dios. Mientras aprenden "*à lier le bois au bois*", se olvidan de él. ¿Y realmente vale la pena olvidar para aprender? Esta es la gran incógnita en la que se encuentra sumergido. Ante la segunda posibilidad, es decir prohibirla, los Diallobé no contarían con los instrumentos para sostener sus casas y estarían a merced del esclavismo y la miseria.

No obstante, el personaje no se dejará vencer, seguirá firme ocupando su lugar dentro de la comunidad. Permanecerá inmóvil, sin

<sup>3</sup> "raquitismo de [su] cuerpo. Los Diallobé querían más peso." *Ibid.*, p.43

<sup>4</sup> " [la calabaza] no tiene otra disposición que la de crear el peso, ni otro deseo que el de adherirse entrañablemente a la tierra. La calabaza encuentra su perfecta realización en el peso." *Idem.*



declinar en la decisión de dejar su responsabilidad en manos de otro. Así lo expresará más tarde en la carta que le enviará a Samba Diallo. Él no depondrá las armas cuando ha sido el fundador del país de los Diallobé; el que ha advertido antes que ningún otro los pensamientos de su pueblo; el que ha cumplido cabalmente sus peticiones. Es un personaje que por sus características permanecerá fiel a la tradición.

Por su parte, Cheikh Hamidou Kane nos muestra, a través del personaje Thierno, el pasado nostálgico del país de los Diallobé, un pasado que brota precisamente en el debate, donde las dos culturas chocan de manera dramática. Los recuerdos del maestro en relación con su adolescencia y la época en que la sociedad se alimentaba tanto de Dios como de la tradición, forman parte de esa nostalgia. Aquellos tiempos están muriendo de la misma manera que los Diallobé mueren bajo el dominio de los blancos.

El autor confronta al maestro de la escuela coránica con el mundo occidental, en la medida en que toda la comunidad espera su veredicto respecto de la escuela colonial. Es uno de los personajes que al participar en el debate escolar se involucra en la transformación de los Diallobé, pero tomando sus distancias.

Cuando el autor deja a Thierno hablar en primera persona, éste no expresa una postura determinada, sino que prefiere la abstención "*Ce que je pourrais vous dire maintenant, au contraire est rond et court: 'Faites' on bien encore 'Ne faites pas', sans plus.*"<sup>7</sup> Dicha decisión lo coloca como un personaje que no cede a las imposiciones de Occidente.

En el transcurso de la novela, el narrador describirá la progresión de la enfermedad de Thierno. No existirá una evolución interior, sino exterior: la enfermedad consumirá gradualmente el cuerpo de Thierno hasta llevarlo a la muerte.

<sup>7</sup> "Lo que podría decirles en este momento, por el contrario es claro y conciso: 'Hagánlo' o bien aún 'No lo hagan', no más." *Ibid.*, p. 96

Cuando los blancos se enfrentaron con los Diallobé, estos últimos conocieron la nueva forma de combatir de los extranjeros *"les Diallobé, brandirent leurs boucliers, pointèrent leurs lances ou ajustèrent leurs fusils. On les laissa approcher, puis on fit tonner le canon. Les vaincus ne comprirent pas."*<sup>8</sup> Frente a los ojos de los Diallobé, aquéllos también poseían la habilidad de construir sobre lo ya destruido. Sin embargo, su mejor arma, su verdadero poder no radicaba en el cañón, sino en *"l' école nouvelle"*. Ella iba a continuar la batalla, así lo presintió la Grande Royale.

La escuela funciona entonces como un arma de dos filos, por un lado es la enemiga, en la medida en que se impone; por otro lado seduce y tranquiliza a los hombres.

La presencia de la Grande Royale en el debate es determinante. Es una mujer de sesenta años, que debe el nombre a su personalidad excepcional. Tiene una gran estatura y su vestuario tan sólo permite verle el rostro, que el narrador compara con una página histórica de los Diallobé. En sus facciones se descubren la fortaleza y la autoridad, como si en ella estuviera contenida toda la energía de los Diallobé.

A diferencia de su hermano, esta gran mujer despierta temor entre la comunidad por su don de autoridad. ¿De qué manera resuelve el dilema escolar? Evocando el pasado, es decir el recuerdo de su abuelo, y aquel momento en que tanto él como su élite fueron derrotados: *"Pourquoi? Comment? Les nouveaux venus seuls le savent. Il faut le leur demander: il faut aller apprendre chez eux l' art de vaincre sans avoir raison."*<sup>9</sup>

He aquí el argumento de la Grande Royale para aceptar, muy a su pesar, la escuela extranjera que al mismo tiempo es una estrategia para

<sup>8</sup> "los Diallobé enarbolaron sus escudos, levantaron sus lanzas o alistaron sus fusiles. Se les permitió acercarse, luego estalló el cañón. Los vencidos no comprendieron." *Ibid.*, p.59

<sup>9</sup> "¿Por qué? ¿Cómo? Sólo los recién llegados lo saben. Es preciso preguntarles: hay que ir con ellos para aprender el arte de vencer sin tener razón." *Ibid.*, p.47

ganar la guerra a los blancos. Y como el combate aún no termina, en la medida en que los hijos de los Diallobé aprendan tal arte, ya no correrán más riesgos.

Ante este pronunciamiento, tomará otro giro la vida de los jóvenes Diallobé y particularmente la de Samba Diallo. Para él significará abandonar la escuela coránica, es decir la formación espiritual del maestro Thierno. Será en la plaza pública donde tal decisión se manifieste. Al llamado del tam-tam, tanto hombres como mujeres se darán cita para escuchar la asamblea.

La figura de la Grande Royale, ubicada en el centro del cuadro que forma el pueblo, está ahí no solamente para expresar su rechazo a la escuela de los blancos "*moi, Grande Royale je n'aime pas l'école étrangère. je la déteste.*"<sup>10</sup> sino para explicar el motivo que la llevó a tomar su decisión. Y al mismo tiempo, exhortar a los Diallobé para que sus hijos, una vez que conozcan las estrategias en la escuela, sean ahora los protagonistas del combate.

El mundo tradicional que presenta Cheikh Hamidou Kane parecería estar en decadencia, con pilares agrietados que ya no sostienen la estructura, la cual exige una solidez. Sin embargo, la manera en que los personajes dirigen el debate contradice tal percepción.

La comunidad de los Diallobé manifiesta unidad y organización. Los jefes que encabezan la problemática escolar se reúnen para expresar su preocupación y confrontar sus puntos de vista respecto del lugar que día con día ocupa Dios. En estos encuentros los temas de discusión se colocan en una balanza y se analizan por un grupo bien estructurado. Una muestra de acción comunitaria es la consulta pública, donde el punto central lo ocupa la Grande Royale y hace partícipes a los Diallobé de su determinación.

<sup>10</sup> "yo, la Grande Royale no quiero a la escuela extranjera, la detesto." *Ibid.*, p.50

A propósito de la comparación que hace Vincent Monteil<sup>11</sup> de los personajes con las piezas del juego de ajedrez, Jacques Chevrier apunta que la Grande Royale encarna a la Reina "*la pièce principale qui rayonne sur tout l' échiquier [...] celle qui rayonne sur le plan des Diallobé. Elle réunit en elle la démarche essentiellement traditionnelle du Maître et celle du fou [...] Personnage prépondérant quant au sort de la tribu c' est d' elle dont dépend l' issue de la partie.*"<sup>12</sup>

La Grande Royale actúa sin titubeos, de lo contrario la tragedia de su padre se podría volver a repetir. De ahí que exprese su temor por la muerte de la sociedad tradicional. Un peligro que ya está latente según esta mujer, por ello sus acciones están dadas en función del futuro. La sensación de un mal presagio la empuja a intuir que los Diallobé podrían estar condenados a desaparecer si no comienzan a infiltrarse en territorio europeo. Por tales atributos el autor le da la misión de cristalizar una interrogante, que para los demás personajes está llena de riesgos.

Para Jacques Chevrier se establece una división entre el grupo llamado tradicionalista: por un lado el maestro Thierno, el jefe, el padre y por el otro la Grande Royale. La aceptación de la escuela colonial marca la diferencia ¿Pero es ésta una razón suficiente para calificar a este último personaje como partidario del llamado modernismo? ¿Dónde termina la tradición y empieza el modernismo?

Ponerle la etiqueta de un personaje en favor del progreso a la Grande Royale se justifica, en la medida que depone las armas y cede para abrirle camino a la escuela extranjera. No obstante, esta elección,

<sup>11</sup> Autor del prefacio de *L' Aventure ambiguë*

<sup>12</sup> "la pieza principal que influye en todo el tablero[...] la que interviene en el proyecto de los Diallobé. La Grande Royale reúne la conducta esencialmente tradicional del maestro y el loco [...] Es el personaje que influye en el destino de la tribu, de ella depende el fin de la jugada." CHEVRIER, Jacques, *Littérature africaine*. p. 82

como anteriormente mencionamos, responde a un propósito: "*regagner à long terme le terrain provisoirement cédé à l'Occident.*"<sup>13</sup>

Ahora bien ¿Hasta qué punto es válido considerar como realidad única la imagen que el autor plasma en esta novela, respecto de la tradición en decadencia? ¿Por qué Cheikh Hamidou Kane define el pasado de África como un pasado nostálgico? ¿Acaso el África "precolonial" que conocieron los colonizadores ya no palpita?

Desde el comienzo de la novela, Samba Diallo aparece bajo el régimen disciplinario del maestro Thierno; Cheikh Hamidou Kane lo presenta en un estado de pureza al no tener aún ningún contacto con Occidente.

En el seno de la escuela coránica el joven Diallobé recibe una formación espiritual y Thierno, en nombre de Dios, corrige la pronunciación titubeante de los versículos. A veces Samba Diallo repite la palabra de Dios con cierta dificultad, sin embargo vence el dolor físico que le causan los castigos del maestro: "*L'enfant réussit à maîtriser sa souffrance. Il répéta la phrase sans broncher, calmement, posément, comme si la douleur ne l'eût pas laciné.*"<sup>14</sup>

Esta disciplina da como resultado la pronunciación nitida y perfecta de la palabra. Su obediencia, modestia, trabajo y el don que su maestro le descubre, al oírlo recitar, lo convierte en el discípulo prodigioso; en el futuro sucesor de Thierno.

Asimismo el joven Diallobé logra adquirir un conocimiento tan profundo de la muerte que esto preocupa a la Grande Royale, pues es extraño que a su corta edad posea tal lucidez. En sus oraciones se refleja una relación extremadamente familiar con la muerte. Son oraciones que despiertan el temor, el asombro y la envidia por parte de los demás discípulos: "*Gens de Dieu, songez à votre mort prochaine.*

<sup>13</sup> "recobrar a largo plazo el terreno cedido provisionalmente a Occidente." *Idem.*

<sup>14</sup> "El niño logró dominar el sufrimiento. Repitió la oración sin vacilar, calmadamente, pausadamente, como si el dolor no lo hubiera herido." KANE. Cheikh Hamidou, *op. cit.*, p 15

*Éveillez-vous oh, éveillez-vous! Azraël, l'Ange de la Mort, déjà fend la terre vers vous. Il va surgir à vos pieds. Gens de Dieu, la mort n'est pas cette sornoise qu'on croit, qui vient quand on ne l'attend pas qui se dissimule si bien que lorsqu'elle est venue plus personne n'est là."*<sup>15</sup>

Sin embargo, el cuerpo de Samba Diallo tiembla, a pesar de su inteligencia, es un niño cuyo rostro sólo refleja tristeza. En el enfrentamiento con su compañero Demba, quien le reprocha el pertenecer a una familia noble y ser el discípulo preferido del maestro Thierno, Samba no permite que la vibración de su cuerpo lo traicione más y lo desafía. En ese momento, por primera vez desconoce el miedo.

Un miedo que no siente cuando está frente a la muerte. Un ejemplo es el diálogo que entabla con la Vieille Rella en el cementerio. Samba Diallo se dirige hacia ella para saludarla; para saber dónde se encuentra y reclamarle el abandono de su hija Coumba. Él sabe que bajo la tierra no quedan más que huesos. Lo que preocupa al joven Diallobé es precisamente este abandono. ¿Qué detiene a la Vieille Rella para que no siga manifestando su amor? ¿Acaso ha dejado de existir completamente? ¿Qué sucede después de la muerte?

Conviene mencionar que la insistencia para que la Vieille Rella se haga presente en el mundo de los vivos, se explica por la presencia de las religiones tradicionales africanas. Una de sus creencias consiste en la necesidad de mantener una relación permanente entre los vivos y los muertos. Si Samba muriera no sería capaz de olvidar el amor que siente por sus padres: *"il se manifesterait pour leur dire ce qu'il avait vu,*

<sup>15</sup> "Pueblo de Dios, piensen en su muerte que se aproxima. ¡Despiértense oh, despiértense! Azraël, el Ángel de la Muerte hiende la tierra hacia ustedes. Va surgir a sus pies. Pueblo de Dios, la muerte no es la hipócrita que pensamos, que llega cuando no la esperamos y se oculta, de manera que cuando viene ya nadie está ahí." *Ibid.*, p.23

*leur donner des nouvelles du Paradis. A moins que?...Oui, peut-être oublie-t-on..."*<sup>16</sup>

Aquí se manifiesta la idea del Paraíso, que para el Diallobé explica el porqué los muertos dejan la vida terrenal. Es decir, ellos están gozando del Paraíso, de la vida eterna cerca de Dios. Así al lado de la tumba de la Vieille Rella, Samba Diallo se regocija aludiendo el Paraíso a través de la recitación de la Palabra. Cheikh Hamidou Kane anuncia ya desde este momento, la inclinación del personaje por la figura de la muerte.

Cuando al "*chevalier*" le anuncian que debe mandar a su hijo a la escuela colonial, lo acepta con gran dolor. Sus razones para rechazar la escuela extranjera nacen de una sensación de derrota frente a los europeos y de una serie de juicios negativos que tiene de Occidente: "la locura", "el delirio", "el mal" están contenidos en esa entidad. El desprecio del "*chevalier*" radica en la expansión desmesurada del hombre "civilizado" que le está arrebatando a su hijo: "*L' homme civilisé, n'est-ce pas l'homme disponible? Disponible pour aimer son semblable pour aimer Dieu surtout.*"<sup>17</sup>

Precisamente "*le chevalier*" en un diálogo que entabla con Paul Lacroix, el padre de Jean y Georgette, expresa su rechazo por las verdades parciales que el hombre occidental obtiene gracias a la ciencia, y que lo dejan en la superficialidad.

Paul Lacroix, su antagónico, es el símbolo del hombre que ha reemplazado a Dios por la ciencia. Es el hombre que encarna al europeo incrédulo, al que le parece ridículo concebir otra visión del mundo que no sea la suya.

<sup>16</sup> "se manifestaría para decirles lo que vio, darles noticias del Paraíso. A menos que... Sí, quizá olvidamos..." *Ibid.*, p.52

<sup>17</sup> "¿El hombre civilizado, no es el hombre disponible? Disponible para amar a su semejante, para amar especialmente a Dios." *Ibid.*, p. 80

Así por ejemplo, al contemplar el atardecer, está a punto de sentir la llegada del fin del mundo, sin embargo contiene sus pensamientos. A su interlocutor nunca le expresa la angustia que el crepúsculo le provoca. De la misma manera tampoco le externa los prejuicios que tiene sobre los Diallobé: incapacidad para adquirir la verdad y sumisión a la pobreza "*Étrange, songeait Lacroix, cette fascination du néant, ils l'appellent l'absolu. Ils tournent le dos à la lumière, mais ils regardent fixement l'ombre. Est-ce que cet homme n'est pas sensible à sa pauvreté?*"<sup>18</sup> Sus intervenciones, muy breves, se reducen a manifestar las virtudes de Europa tales como la seguridad y el progreso científico

No obstante, el personaje arriesga a su hijo; se lo confía a la escuela colonial, esperando se cumpla con el porvenir prometido.

Desafortunadamente Samba Diallo, en el momento que la Grande Royale decide enviarlo a la escuela francesa, se convierte en el personaje solitario que flotará entre dos sistemas de pensamiento.

## 2.2 LA METAMORFOSIS DE SAMBA DIALLO

En el caso de *L'Aventure ambiguë* no es el viaje a la gran ciudad y sus tentaciones lo que provocará el cambio de la personalidad de Samba Diallo, como sucede en otras novelas. Su metamorfosis comienza en la escuela extranjera y se prolongará con el viaje a Europa.

Para C. H. Kane, basta presentarnos una imagen de la clase de M. N'Diaye para envolvernos en una atmósfera donde impera el silencio y el miedo. Cualquier murmullo queda ahogado en esta clase al parecer

---

<sup>18</sup> "Qué extraño, pensaba Lacroix, la fascinación de la nada, ellos la llaman lo absoluto. Le dan la espalda a la luz, pero miran fijamente a la sombra. ¿Acaso este hombre no es sensible a su pobreza?" *Ibid.*, p. 90



triste: "Le dialogue entre le maître et la classe était soutenu et rapide. Subitement, le silence, un silence gêné pesa sur la classe." <sup>19</sup>

Samba Diallo disfruta ese silencio. Sentado en la primera fila al lado de los europeos recién llegados. Jean y Georgette, el Diallobé se muestra sereno. Las miradas de Jean no lo distraen. Cuando M. N'Diaye pregunta a sus alumnos la ubicación del departamento de Pau, Samba sólo se levanta y contesta. No se advierte ninguna señal que anticipe su respuesta.

Ahora Samba Diallo se ubica en un nuevo contexto que será el punto de partida para desarrollar el proceso de la metamorfosis. Las primeras manifestaciones que apuntan hacia una nueva manera de explicar el mundo y sus ideas, las vislumbra tanto el propio protagonista como su padre.

El autor confronta a Samba Diallo con el pensamiento occidental a través de lecturas tales como *Les Pensées* de Pascal y *Les Méditations Métaphysiques* de Descartes.

Un día mientras el joven Diallobé observa a su padre orar, por primera vez y quizá inconscientemente, plantea una oposición entre orar y vivir. Le parece que si su padre está orando no puede estar viviendo al mismo tiempo. El vivir es mundano; el orar no. ¿Cómo se originó esta idea? Precisamente esto es lo que se pregunta Samba Diallo: "*Curieux. Idée bizarre. Où donc ai-je pu la prendre? Cette idée m'est étrangère. L'étonnement dans lequel elle me met en est la preuve. C'est en tout cas une idée évoluée, je veux dire qui marque un progrès de précision sur mon état d'esprit antérieur: elle distingue, elle spécifie.*" <sup>20</sup>

<sup>19</sup> "El diálogo entre el maestro y la clase era elevado y apresurado. De pronto, el silencio, un silencio incómodo invadió a la clase." *Ibid.*, p.63

<sup>20</sup> "Curioso. Rara idea. ¿De dónde pude tomarla? Esta idea me es ajena. El asombro en el que me coloca es prueba de ello. En todo caso es una idea alterada, quiero decir que señala un progreso de precisión sobre mi pensamiento anterior: distingue, especifica." *Ibid.*, p.107

Señalemos que su asombro es mayúsculo ya que el eje del Islam es Dios. Él llena el alma y la vida del musulmán. Por lo tanto no puede existir un antagonismo entre la religión y la vida cotidiana.

Así una de las obligaciones del creyente es orar cinco veces al día: la primera oración se realiza al comienzo de la mañana; la segunda al mediodía; la tercera al atardecer; la cuarta al anochecer y la quinta aproximadamente a las nueve de la noche. Además estas oraciones se hacen públicamente y no de manera privada. Como ejemplo mencionemos que en el encuentro entre Jean y Samba Diallo, éste al ver llegar el atardecer, sin evadir la presencia del otro, dirige su mirada hacia el Este y ora.

Ahora bien, retomando la cita anterior, al protagonista lo confunde esta "*idée évoluée*" que ha empezado a sembrarle dudas. Aunque esa forma de pensamiento no le es propia, no deja de preguntarse cómo es posible que al trabajar también se esté con Dios de manera simultánea. Y en efecto por un momento Samba Diallo se convence de que esto no es admisible porque la oración del maestro Thierno no es la misma cuando cultiva. De la misma manera, cuando su padre está trabajando, la presencia de Dios no puede estar en él. En conclusión, el trabajo podría explicar el ateísmo de los europeos.

En este momento la intervención del "*chevalier*" es determinante porque le ayudará a modificar su conclusión, y al mismo tiempo le hará reflexionar para que no sea presa fácil de las ideas de Pascal.

Para el Diallobé, el hecho de que este europeo del siglo XVII haya desarrollado el espíritu científico durante un período de su vida y en el otro se haya consagrado a defender su posición como jansenista, implica una división entre el trabajo (científico) y la religión. Quizá de aquí su conclusión: el trabajo excesivo impide llevar una vida religiosa.

Añadamos también que *Les Pensées* tenían como objetivo la conversión. Pascal, por medio de varias etapas, pretendía conducir al hombre al encuentro de un Dios cristiano dado que en su condición humana no se encuentra el bien.

Entonces para demostrar que el trabajo no puede oponerse a Dios, "*le chevalier*" explica primeramente que se trabaja por necesidad o por ambición: para conservar la especie o para multiplicar la riqueza. No únicamente para vivir como afirma su hijo.

Se toma como argumento "la relación de justificación" que puede existir entre el trabajo y la vida. Dicho en otras palabras, esta última se mantiene gracias al trabajo, por ende, el tiempo que utilizamos en trabajar lo dedicamos a Dios. Y así concluye Samba Diallo: "*Lorsqu' une vie se justifie de Dieu, tout ce qui tend à la conserver -dont le travail- se justifie aussi de Lui.*" <sup>21</sup>

En el caso contrario, es decir cuando Dios simplemente no existe para el hombre, no hay necesidad de justificar el porqué se trabaja. ¿Quién es ejemplo de ello? El hombre de Occidente que según "*le chevalier*", poco a poco se ha despojado de Dios hasta negar completamente su existencia. De ahí que el occidental no le sea confiable: su garantía no es Dios, es el hombre mismo. Además ¿hasta qué punto éste puede ser una garantía cuando Europa misma está reemplazando al hombre por una máquina?

Así termina la reflexión, que devuelve a su hijo no solamente la tranquilidad espiritual, sino también la seguridad en sus creencias. Una seguridad que ya comenzaba a declinar, pero que ahora la retoma de una manera más clara, la reafirma con el recuerdo de su maestro Thierno cuando éste le decía: "*C'est Dieu qui nous a créés, nous et ce que nous faisons.*" <sup>22</sup>

<sup>21</sup> "Cuando la vida se fundamenta en Dios, todo lo que tiende a conservarla -incluso el trabajo- también se fundamenta en Él." *Ibid.*, p.112

<sup>22</sup> "A nosotros, Dios nos creó, así como todo lo que hacemos." *Ibid.*, p.115

"Le chevalier" funciona entonces como un espejo en el cual su hijo se refleja de una manera distorsionada. Gracias a sus objeciones, Samba toma conciencia de su transformación. El padre se desplaza y domina inteligentemente el pensamiento occidental.

Hasta este momento, lo que parecía ser el inicio de una metamorfosis retrocede porque el padre no permite que esas ideas ajenas confundan a su hijo.

Sin embargo, el viaje a Europa será determinante. El viaje ya sea a la ciudad o a la metrópoli es uno de los temas recurrentes en la novela negro-africana. Como ejemplo citamos *L'Odysée de Mongou* (Europa) de Pierre Sammy; *L'Enfant noir* (ciudad) de Camara Laye y *Les Soleils des Indépendances* (ciudad) de Ahmadou Kourouma. Tal desplazamiento implica enfrentarse a un mundo completamente nuevo y conocer otras realidades. En este caso el autor introduce a Samba Diallo en el mundo de los blancos ¿Podrá adaptarse a otras formas de pensamiento?

Como estudiante de filosofía, el protagonista vive una aventura solitaria. El autor lo enfrenta con diferentes personajes europeos para conocer más acerca de ellos, es preciso que den una respuesta a la pregunta de la Grande Royale: *"comment vaincre sans avoir raison"*.

En el encuentro de la familia Martial con Samba Diallo, éste le plantea ya al pastor Paul Martial la difícil situación que padece un estudiante negro en Occidente. ¿Por qué? La respuesta está en la metamorfosis: *"Il arrive que nous soyons capturés au bout de notre itinéraire, vaincus par notre propre aventure même. Il nous apparaît soudain que, tout au long de notre cheminement, nous n' avons pas cessé de nous métamorphoser, et que nous voilà devenus autres."*

*Quelques fois, la métamorphose ne s'achève pas, elle nous installe dans l'hybride et nous y laisse."*<sup>23</sup>

Como ya señalamos anteriormente, un personaje como el Diallobé que se inicia en la escuela coránica y abruptamente ingresa a otro contexto, no tarda en sufrir los conflictos de este medio. Sin embargo no debemos dejar de mencionar que como muchos otros personajes, Samba Diallo, en los primeros contactos con la escuela colonial, también se dejó conquistar por la lengua francesa. Ella fue la primera en seducirlo con sus sonidos, su alfabeto y quizá sobre todo con sus signos. Aprender a escribir representó casi un saber mágico, era utilizar otro medio que no fuera el oral para comunicarse. La lengua francesa se convertía en una herramienta útil ¿Cómo resistir no poseerla?

Ahondando en la ruptura que se origina entre los dos contextos, el Diallobé menciona por un lado que el camino por recorrer está lleno de tentaciones y contradicciones, y por el otro anuncia la tragedia que él mismo vivirá durante el trayecto.

El conocimiento filosófico, que bien pudiera guiarlo, no es una garantía. El riesgo de perderse sigue estando ahí. Pero la decisión de continuar no es un reto, como lo señala Pierre, el sobrino del pastor, sino una búsqueda.

El primer desencuentro que nos presenta el autor gira en torno a las misiones en África. El sueño utópico del pastor Martial algún día fue precisamente el de fundar una misión en aquel continente. ¿Por qué utópico? porque pretendía evangelizar únicamente con la Palabra de Dios, sin la intervención de ninguna otra autoridad que pudiera desviar la obra misionera, incluyendo a los médicos.

<sup>23</sup> "Suele suceder que seamos capturados al final de nuestro itinerario, derrotados por nuestra propia aventura. Inesperadamente, resulta que a lo largo de nuestro camino, aún no hemos cesado de metamorfosearnos y nos volvemos otros. Algunas veces la metamorfosis no termina, nos instala en el híbrido y ahí nos abandona." *Ibid.*, pp. 124-125

Era un proyecto enfocado hacia la instauración de la iglesia africana, que evidentemente no se aceptó. Y dicho sea de paso, muy probablemente esto fue el motivo por el que muchas misiones fracasaron.

El pastor Paul Martial es quien representa al europeo ingenuo, en cuyos propósitos no existe la ambición de poder. El autor lo describe como un hombre robusto, maduro y con rasgos en el rostro que expresan, unos la serenidad y otros la imperfección.

En la conversación con Samba Diallo, el pastor no es su adversario, más bien es un personaje que sirve como ejemplo para confirmar la falsedad de los ideales coloniales. El fracaso de su misión es una prueba de ello. En suma, Paul Martial se convierte en el símbolo del misionero.

Mientras que Samba Diallo comparte el proyecto de privilegiar a las misiones, Lucienne la hija del pastor, por el contrario no concibe la exclusión de los médicos en beneficio de los misioneros. Esta selección le es tan inaudita que sólo la imagina como una hipótesis.

Lucienne es un personaje más que encarna otra de las caras de Europa: la comunista. Su ideología la hace un personaje contrario a su padre y a Samba Diallo. No obstante el carácter de Lucienne se distingue porque contiene una cierta dosis de tolerancia. Fórmula que, quizá, le permite llevar una convivencia con el Diallobé.

Sus objeciones, a veces un tanto apresuradas, las reconsidera a fin de no incomodar al interlocutor. El narrador la presenta como una joven tímida y escéptica sin llegar a asumir el papel de agresor. Su desacuerdo con la postura de África está atenuado por el factor admiración: *"le lait que tu as sucé aux mamelles du pays des Diallobé"*

*est bien doux et bien noble. Fâche-toi chaque fois qu'on te contestera et corrige le crétin qui doutera de toi parce que tu es noir."*<sup>24</sup>

Por su parte, el Diallobé defiende a tal punto su postura que dice: *"si la direction de mon pays m' incombait, je n' admettrais vos médecins et vos ingénieurs qu'avec beaucoup de réticence, et je ne sais pas si, à la première rencontre, je ne les aurais pas combattus."*<sup>25</sup>

Aunque de manera un tanto implícita, estas declaraciones dejan entrever la ineficacia de las autoridades coloniales en África. Es decir, la verdadera función, ya sea la de los médicos o la de los ingenieros no se lleva a cabo pues al pisar tierra colonial, adoptan el papel de amos.

Y por qué no parafrasear lo que Jean-Marie Adiaffi afirma en su novela *La Carte d'identité* a propósito de la medicina de los blancos: No es que ésta sea mala, al contrario, la cirugía por ejemplo es una de las superioridades de Occidente sobre África. Pero desgraciadamente su medicina no es capaz de curar el alma ¿Y el cuerpo? ¿Cuántas veces no se muestra incompetente para sanarlo?

En otro encuentro que Samba Diallo tiene con Lucienne, él vuelve a manifestar sus diferencias con el mundo occidental, esta vez respecto de la naturaleza. La relación que tiene con ella no es la de dominio y explotación, como lo pretende Lucienne, sino la de convivencia y respeto ¿Cómo atreverse a combatirla cuando ambos permanecen unidos por el cordón umbilical?

No obstante, en Europa, su intimidad con la naturaleza está ausente. Ni el sol, ni el cielo, ni el agua, ni la tierra, ni los árboles le provocan el mismo efecto que en África. Pareciera que estos elementos están casi muertos, por lo tanto es imposible que Samba Diallo cree "amaneceres nuevos" como lo hacía en su infancia. Ahora *"ce décor,*

<sup>24</sup> "la leche que mamaste en el seno del país de los Diallobé es dulce y noble. Enfádate cada vez que se te impugne y corrige al cretino que dude de ti porque eres negro." *Ibid.*, pp. 155-156

<sup>25</sup> "si la dirección de mi país estuviera en mis manos, sólo aceptaría a sus médicos e ingenieros con gran reticencia y no sé si en el primer encuentro los hubiera combatido." *Ibid.*, p. 129

*c'est du faux! Derrière il y a mille fois plus beau, mille fois plus vrai! Mais je ne retrouve plus le chemin de ce monde.*" <sup>26</sup>

Observamos que al mismo tiempo que va adquiriendo nuevos conocimientos filosóficos, su intento por reencontrar la tranquilidad de antaño se vuelve cada vez más difícil.

La sensación de inadaptación, C.H. Kane la desarrolla más ampliamente en la conversación del Diallobé con la familia de Pierre-Louis (sus hijos Marc, Hubert y su nieta Adèle), un antillano que conoce en Francia.

Pierre-Louis, radicado en Europa, se presenta a sí mismo como un abogado retirado, que trabajó defendiendo a los senegaleses y gaboneses, entre otros, del sistema colonial francés. Su origen es incierto, por sus antepasados lleva sangre tanto africana como antillana. El autor lo describe físicamente maduro, de cabellera blanca, con un ojo enfermo que bien podría aparentar ceguera y con una vestimenta gastada y un poco sucia.

En una conversación con Samba Diallo, el personaje muestra un enojo en contra de los colonizadores franceses, los critica abiertamente. Una de sus intervenciones es más bien un discurso que desmitifica la colonización alemana y al mismo tiempo desaprueba la francesa en torno al mandato de Camerún, que en un principio estuvo en manos de Alemania.

La forma en que se expresa es acelerada, con risas explosivas. Pasa de un tema a otro bruscamente. Se le nota ansiedad por divulgar su rebelión, busca vengarse de todas las injusticias del colonizador hacia sus compatriotas, burlándose de ellos: "*Que disais-je donc ? Ah, oui,*

<sup>26</sup> " ¡este medio es artificial! ¡Detrás de él, existe uno mil veces más hermoso, mil veces más real! Sin embargo ya no encuentro el camino de este mundo." *Ibid.*, p. 157



*je vous disais que les colons et l'État français se nourrissaient alors des pauvres camerounais et Gabonais. Ha! Ha! Ha!"*<sup>27</sup>

Por tales actitudes, Samba Diallo lo considera un tanto loco al igual que su familia, y esto originado por el sentimiento de inutilidad en Europa o del "*Mal Aimé*", como el mismo Pierre-Louis lo llama.

Por otra parte su hija Adèle, es un personaje que como el Diallobé, también plantea un exilio aunque más trágico. La joven de origen antillano, por haber nacido en Francia, lleva consigo un conflicto de mayor dimensión porque al voltear no tiene a su tierra natal como punto de apoyo. El personaje confiesa un odio por Europa pues ésta la hace sentir un ser anormal y le impone la política de la asimilación.

Tanto el padre como la hija comparten un odio pero a diferencia de Samba Diallo, ellos no lo superan, viven con él, no se da un combate interno.

Samba Diallo les expresa la percepción de un vacío enigmático. Por ejemplo, hay algo de lo que carecen las calles y no es precisamente del ruido. Se siente en un mundo que no le pertenece, que no es el suyo.

¿Cómo puede sobrevivir un africano islamizado en Occidente cuando aquí se vive superficialmente? El esfuerzo de Samba Diallo por trasladar su ideología a Europa es vano. Se produce un choque. No es extraño entonces que le confiese a la familia de Pierre Louis, la nostalgia por su infancia: "*Il me semble qu'au pays des Diallobé l'homme est plus proche de la mort, par exemple. Il vit plus dans sa familiarité [...] Là-bas, il existait entre elle et moi une intimité...*"<sup>28</sup>

Hoy la muerte ha perdido aquel significado, se ha vuelto extraña y abstracta. Recordemos que en un tiempo, el concepto que tenía de ella

<sup>27</sup> "Entonces, ¿qué decía? Ah, sí, le decía que los colonizadores y el Estado francés se aprovechaban de los pobres cameruneses y gaboneses. ¡Ja, ja, ja!" *Ibid.*, p.143

<sup>28</sup> "Me parece que en el país de los Diallobé, por ejemplo, el hombre está más cerca de la muerte. Se familiariza con ella [...] allá, entre ella y yo existía una intimidad..." *Ibid.*, p.162

trascendió a tal punto que la Grande Royale se atemorizó y lo consideró anormal.

En resumen, la metamorfosis de Samba Diallo se desarrolla ante la imposición de un sistema ajeno, cuya ideología lo aleja de sus valores tradicionales. Al no darse una reciprocidad entre las diferentes líneas de pensamiento, debido a la supuesta superioridad de una sobre la otra, el Diallobé en su esfuerzo de comprensión y armonización, queda atrapado en un conflicto.

El antagonismo entre África y Occidente da pie para introducir y analizar la continuidad del diálogo entre el protagonista, Hubert, Marc y Pierre-Louis. ¿Tiene razón de ser la superioridad de Europa sobre África? Por un lado, Hubert apunta que no es muy trascendental el hecho de que ésta última sea ignorada, y más aún como insinúa Marc si su mensaje es inferior al de Europa. Tales declaraciones dan a entender que Europa es una entidad perfecta, que este atributo le es inherente.

Por su parte, Samba Diallo rechaza la idea porque la diferencia no pudo surgir de manera espontánea. Identificar a Occidente con el progreso y por ende a África, o cualquier otro territorio, con el no progreso tiene una explicación que se relaciona con las habilidades desarrolladas a lo largo de la historia.

Occidente logró colonizar África, valiéndose de engaños para disfrazar su verdadero objetivo. Victoria que Samba Diallo califica como accidental. La verdadera inteligencia de una nación debería consistir en el reconocimiento de los valores del pueblo explotado. Y Europa desconoció la religión, la historia, las creencias, la cultura de África. La marcó con el sello del vacío. Por ello, el Diallobé considera que es preciso romper con el sentimiento de inutilidad y sumisión, de lo contrario augura la extinción del hombre.

Así pues, el protagonista en su búsqueda por equilibrar la disparidad de dos mundos, fracasa. La metamorfosis no llega a su fin y

lo abandona en la ambigüedad, como él mismo lo había anticipado: "*je ne suis pas un pays des Diallobé distinct, face à un Occident distinct, et appréciant d'une tête froide ce que je puis lui prendre et ce qu'il faut que je lui laisse en contrepartie. Je suis devenu les deux.*"<sup>29</sup>

Esta cita nos introduce a la última fase de la aventura, donde veremos cómo C.H. Kane resuelve el problema de la ambigüedad.

### 2.3 LA AMBIGÜEDAD Y SU RESOLUCIÓN

Difícil y fallida conciliación pero ejemplar intento, el de Samba Diallo. Así queremos calificar el recorrido de su aventura. Una aventura que inició precipitadamente, como él mismo lo confiesa. Su error fue no haber conocido la suficientemente a Europa. De ahí que ella lo haya conquistado más fácilmente.

Por la carta que le envía su padre, sabemos del distanciamiento que ha tomado con respecto a Dios. "*Le chevalier*" le reprocha el abandono de la práctica religiosa. Su preocupación creció tanto que le pide regresar a África. Ya no es conveniente que permanezca en Francia. La fe que ahí se practica difiere significativamente de la de ellos.

Cómo admitir una religión donde el hombre se hermana con Dios, cuando el Islam no acepta la menor relación de semejanza entre Él y el ser humano. Y lo que es más grave, la fe de Samba Diallo ha decaído a tal punto que él mismo habla del abandono de Dios.

Para el padre es inconcebible porque cuando el creyente rompe el pacto de amor con Dios, lo aparta de cada acto de su vida, se vuelve un traidor. Así califica a Samba Diallo. En vano son las promesas de fe que sólo se dicen, lo que importa es la búsqueda de Dios. En estas condiciones retorna a su tierra natal, donde le espera una tragedia inexorable.

<sup>29</sup> "no soy un país de los Diallobé distinto a un Occidente distinto, y al apreciar con una mente indiferente lo que puedo tomarle y lo que tengo que dejarle a cambio. Me convertí en los dos." *Ibid.*, p. 164

Cuando está en África, se dirige al cementerio, pero esta vez no lo hace solo, lo acompaña un loco.

La primera vez, la visita del joven Diallobé a la tumba de la Vieille Rella lo atraía porque la muerte era un misterio. Pensaba en el Paraíso y se lo imaginaba. A lo abstracto de la muerte, Samba intentaba darle un rostro. Creía en la llegada del ángel Azraël y la vida eterna en el Paraíso. Y ahora pareciera que experimentara una sensación de miedo, al darse cuenta de que el loco lo conduce hacia aquel lugar.

El loco cuyo nombre se desconoce, aparece en la primera parte como un personaje independiente que no se vincula con los demás, salvo con Thierno. El narrador, al hacer una retrospectiva al día en que éste hombre llega a África, manifiesta que en su aspecto físico se intuye algo anormal, la mirada pareciera que está en alerta, siempre en movimiento constante. Su vestimenta, aunque ya vieja, se distingue por una limpieza impecable y extrañamente está ceñido a ella de tal manera que deja de apreciarse la completa amplitud del *boubou*.

Para expresarse lo hace a través de la mímica, en donde extrema demasiado las acciones. No obstante en sus diálogos con el maestro hay coherencia y precisión, en ningún momento realiza movimientos o gestos.

Su actuación en la primera parte no es tan determinante como en la segunda. En esta última se involucra de manera decisiva en la trayectoria del protagonista, su carácter se vuelve violento y obstinado, mientras que en la primera es un hombre triste, herido, angustiado marginado, víctima de la agresividad de Occidente y por ello va en busca del calor maternal de África. El personaje narra su experiencia en Europa sin exageraciones, y lo único que lo invade es un estremecimiento.

Para el loco, que debe su enfermedad al choque entre África y Occidente, Samba Diallo es el "*maitre des Diallobé*", por lo tanto debe

orar. Pero triste escena es la que nos muestra C.H. Kane cuando el Diallobé se rebela; ya no quiere orar y frente a la tumba de su maestro dice: "*Je ne crois pas, comme tu me l'avais appris quand j'étais enfant, qu'Azraël, l'ange de la mort, eût fendu la terre en dessous, pour venir te chercher. Je ne crois pas qu'en bas, sous toi, il y ait un grand trou par lequel tu t'en es allé avec ton terrible compagnon. Je ne crois pas... je ne crois plus grand-chose, de ce que tu m'avais appris. Je ne sais pas ce que je crois.*"<sup>30</sup>

Lo dramático de esta cita es la negación de sus dogmas religiosos. Como tampoco acepta la religión de Occidente, queda inmerso en la duda, y cuando se vive en ella se está como en un abismo. Samba Diallo cae en el vacío y no volverá a pisar tierra firme. Dos creencias antagónicas lo dejan fluctuado en la duda, en una realidad ambigua.

Además, para enfatizar la incertidumbre del personaje, C.H. Kane utiliza el procedimiento retórico de la repetición, es decir la reiteración de palabras idénticas.<sup>31</sup> En este caso la expresión de incertidumbre es "*Je ne crois pas... je ne crois pas*". La repetición es continua, se concentra en un solo párrafo y se manifiesta cuatro veces. Tal procedimiento da un efecto rítmico y acentúa la incredulidad de Samba Diallo.

Asimismo encontramos la expresión "*je ne sais pas*" que convierte al fragmento casi en un canto a la ambigüedad. El autor la pone en boca del héroe en varios momentos, sobre todo en la segunda parte. Ante el planteamiento de una pregunta, la respuesta siempre comienza con "*je ne sais pas*". Esta repetición se da a distancia, en el primer capítulo aparece dos veces y en el cuarto y sexto capítulos, una vez.

<sup>30</sup> "No creo, como me lo habías enseñado cuando era niño, que Azrael, el ángel de la muerte, haya hendido bajo la tierra para venir a buscarte. No creo que debajo de ti, haya un enorme hoyo por el que te fuiste con tu temible compañero. No creo... ya no creo gran cosa de lo que me habías enseñado. Ya no sé lo que creo." *Ibid.*, pp. 185-186

<sup>31</sup> BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de retórica y poética*. p. 419

Ahora bien ¿Cómo salir de la ambigüedad? El hombre que lo acompaña se volvió loco precisamente porque decidió resolver el conflicto inventándose otro mundo. La realidad por sí sola no va a cambiar, entonces él determina hacerlo.

Según el loco, el maestro Thierno no ha muerto, aún no se ha ido, está vivo: es Samba Diallo. Tal realidad la comienza a fabricar desde el momento en que este último pisa tierra africana. El maestro ha regresado. ¿Y por qué le es tan imprescindible su presencia? porque Thierno es quien frena la metamorfosis de los discípulos. Es el guía que les sirve como ejemplo, mientras viva, ellos seguirán siéndole fieles. De lo contrario, no tardarán en volverse como los europeos, que se hallan bajo el dominio de los objetos.

El loco intenta evitar ese mundo que lo enfermó. Cómo olvidar aquel día en que su cuerpo no cesaba de temblar, cuando una sensación de fatiga lo invadió. El suelo fue lo que inicialmente le causó extrañeza: era muy frío, casi helado y duro. Quizá lo más raro fue observar que el europeo evita el roce de sus pies desnudos con el suelo. Simplemente no existe un contacto entre el hombre y la tierra. Se pierden las sensaciones que pudieran despertar de esa unión.

Así fue el encuentro con Europa y por eso huyó de ella. Desafortunadamente, cuando lo hizo ya era demasiado tarde porque fue más imponente el impacto que le provocó el mundo de los blancos. El resultado fue la locura.

¿Y a Samba Diallo qué le espera? ¿Cómo saldrá de ese estado ambiguo? el loco le insiste para que ore, como si buscara redimirlo. Por su parte, Samba Diallo se niega y rechaza la compañía de ese hombre. Con la muerte de su viejo maestro anula definitivamente las enseñanzas que algún día le transmitió. Ya no queda absolutamente nada. Para volver a creer necesitaría de su presencia y revivir junto a

él los momentos de dolor. Sólo así podría reencontrarse con Dios. Es preciso pelear con Él. ¿Aún estaría dispuesto?

El loco le está dando la oportunidad, está haciendo el último intento porque tal vez su salvación dependa de Samba Diallo. Éste seguiría encarnando la imagen del sacerdote que guía a su pueblo en la práctica religiosa. Pero todo es en vano. Y ante tal imposibilidad, el loco decide matarlo " *[il] brandit son arme, et soudain tout devint obscur autour de Samba Diallo.* " <sup>32</sup>

Con la muerte, el autor da fin a la ambigüedad ya muy acentuada del personaje. Recordemos que desde el principio de la novela se anuncia la inclinación del Diallobé por sentirla. En un tiempo logró penetrar en el concepto de la muerte y la despojó de las connotaciones negativas, le dio un matiz placentero. Sin saber que algún día ese sentimiento de amor iba a consumirse; su muerte a manos del loco es el retorno al mundo prometido en el Paraíso, donde no existen las ambigüedades.

El loco con una inteligencia escondida supo hacia dónde conducirlo para que finalmente gozara de la paz. Si nos preguntáramos cuál es la razón de ser de este personaje "enfermo", la respuesta probablemente estaría ahí. Enfrentar a Samba Diallo con el otro mundo, a fin de evitar un suicidio, que hubiera significado la desesperación llevada hasta sus últimas consecuencias. Señalemos que entre los musulmanes, el suicidio rara vez se comete pues su vida no les pertenece, es de Dios.

Después de la muerte, el personaje emprende un viaje hacia la estabilidad y lo hace gradualmente. Él se encuentra atrapado en un círculo vicioso donde se establece un efecto de repulsión. Es decir que constantemente está luchando contra su propia imagen la cual se le refleja desde cualquier posición. Está rodeado de una apariencia

<sup>32</sup> "[il] enarboló su arma, y de pronto todo se volvió oscuro en torno a Samba Diallo." KANE, Cheikh Hamidou, *op.cit.*, p.187

imposible de eludir, como un juego de espejos. Por esta razón anhela el mundo de la sombra. No más reflejos y comienza a pisar la tierra de la reconciliación. *"voici que tu renais à l'être. Il n' y a plus de lumière, il n' y a plus de poids, l'ombre n'est plus. Sens comme il n'existe pas d'antagonismes..."*<sup>33</sup> Poco a poco y no súbitamente Samba Diallo irá superando la ambigüedad hasta salir definitivamente de ella.

El proceso culmina con la llegada a un lugar donde vivirá inmerso en el instante. El tiempo terrenal ya nunca lo volverá a regir. Ahora sólo se halla en el instante, es decir en la eternidad, en el infinito donde no existen los límites. El mar de la duda en el que navegaba ha quedado atrás y las aguas se renuevan hasta volverse transparentes.

En un principio, apareció la imagen del río simbolizando la fluctuación de los sentimientos y las creencias del Diallobé, que aparentemente permanecían tranquilos en la superficie, pero no sucedía lo mismo en el interior. Dicha imagen apareció justo en el momento en que se despidió de sus padres para ir a la escuela colonial. La voz interna de Samba estaba afónica, padecía el llanto, la desesperación y la nostalgia que no salían al exterior.

Ahora, al final, después de su muerte, todo se transforma pues la tempestad profunda se calma, la ambigüedad se consume. El río está seco para ser llenado de agua nueva, que desembocará en el mar, el agua como un símbolo de la existencia eterna. Aunque las aguas permanezcan por siempre bajo un movimiento constante, lo harán sin turbulencias.

Con la muerte, C.H. Kane quiere significar entonces no solamente la superación de un ciclo conflictivo, sino que ésta es el resultado inexorable de la imposibilidad de conciliar dos culturas. Si la metamorfosis fue negativa, el producto final no podía ser de otra

<sup>33</sup> "He aquí que vuelves a nacer. Ya no hay luz, ya no hay peso, la sombra ya no está. Siente como ya no existen los antagonismos..." *Ibid.*, p.189



manera. Además mencionemos que la mayoría de los personajes de la novela negro-africana, que hasta cierto punto recorren el mismo camino (África-Europa-África), tiene el mismo destino. Raras son las metamorfosis positivas.

Con ello no queremos decir que la muerte es el único remedio para curar el mal. No obstante es difícil salir victorioso de un laberinto como éste. Y para muestra citamos algunos denominadores comunes de dos ejemplos verídicos.<sup>34</sup>

Se trata de un físico y un médico africanos. Cuando radicaban en Europa tenían proyectos que realizarían en África. El físico anhelaba fundar un laboratorio y el médico conminaría a los suyos para abandonar las supersticiones y creer en la ciencia.

Una vez que regresaron, el primero se volvió diputado, al no obtener el puesto como ministro que su familia tanto ansiaba. Fue precisamente ella quien lo postuló para ocupar dicho cargo político. Por su parte el médico encontró (después de las Independencias) que sus colegas se iban y la gente prefería los servicios del curandero. A pesar de sus campañas en contra de éste, nada pudo lograr. Un ministro le sugirió retomar las tradiciones de África y tratar de hacer una alianza entre ellas y la ciencia médica.

¿Cómo enfrentar las exigencias de África que ahora se imponen sobre las de Occidente? El físico sacrificó todo para no defraudar a su familia y siguió esperando el ambicionado puesto, porque para los demás su razón de ser dependía de llegar a ser ministro, mientras que el médico no tuvo otra alternativa que adaptarse. Por tal razón volvió a vestirse como antes, dejó de hablar aquel francés purista en beneficio del "*petit français*" y aceptó un compromiso: tolerancia entre él y el curandero. Si en el hospital la gente no sanaba, se le enviaría con el curandero y/o viceversa.

<sup>34</sup>DESANTI, Dominique. "Quand l'Africain revient d'Europe" in *Le dossier Afrique*, pp. 143-164

Aquí el conflicto se origina en África y no desde Europa como en *L' Aventure ambiguë*. Significa entonces que el choque cultural es ineludible. Tarde o temprano se instala. El resultado se diversifica a veces para mal o a veces para bien, cuando los personajes no solamente toman los conocimientos y la experiencia que adquieren en Europa para beneficio de su país, sino que reivindican los valores tradicionales de África.

Sin embargo la enfermedad de Samba Diallo evolucionó tanto que encontrar su cura fue imposible. Si su vida se hubiera prolongado, probablemente hubiera sido para vegetar, estaría muerto en vida. El hecho de que éste haya sido separado de la escuela coránica por la Grande Royale y luego enviado a la escuela colonial implicó una presión social.

Asimismo, el alejamiento de la religión islámica que regía su vida fue una razón de gran peso para caer en la ambigüedad. Todavía en África "*le chevalier*" era su soporte, pero en Europa se quedó solo. La correspondencia que mantuvo con él no bastó para evitar la tragedia.

Aunado a esto, no podemos dejar de omitir el papel capital que jugó la educación colonial. Si estuvo enfocada a la formación de auxiliares, si sólo enseñó "*à tier le bois au bois*" ¿Qué importaba si el sistema educativo no era el adecuado? ¿Qué importaban los resultados negativos?

La no conciliación, en esta novela, es categórica al presenciar la muerte del personaje principal. Dicha visión es similar a la de otros novelistas, lo que nos hace pensar en la insistencia por denunciar los valores impuestos poco seguros, y de manera implícita defender los de África. Entonces ¿hasta dónde sería posible abrirle las puertas al progreso occidental sin desencadenar el conflicto de generaciones?

Tal vez lo más viable sería actuar como el médico: seguir conviviendo con las tradiciones y sacarle el mejor provecho a la ciencia de los blancos para el bienestar de los suyos.

## CONCLUSIONES

En *L'Aventure ambiguë* parecían estar en peligro los valores tradicionales, al verse amenazados por el advenimiento del progreso occidental. La Grande Royale lo pronosticó; sin embargo en la novela no hubo tal decadencia. Al contrario, si hay algo que manifestaron los personajes africanos fue precisamente la defensa por conservar lo suyo.

Casi todos se resistieron y permanecieron fieles hasta el final. De los que cedieron o se dejaron seducir por Occidente, solamente Samba Diallo decayó y murió. Los demás como la Grande Royale y el loco, en ningún momento negaron sus creencias. Por eso las tradiciones de África no murieron, sobrevivieron a la colonización y siguen vigentes gracias a una generación madura que no permitió el desarraigo.

Por otra parte, la contestación a la pregunta que formuló la Grande Royale ¿Cómo vencer sin tener razón? quedó sin resolver. Más que buscar una respuesta, se trataba de que Samba a lo largo de su aventura, confirmara que los blancos no se la darían, pues no tienen motivo alguno para justificar una victoria ilegal.

Dicho de otra manera, el colonizador francés "sin tener razón" logró ganar la batalla y esto le dolió a la Grande Royale. Decidió entonces desafiarlos, enviando a su primo para cuestionarlos sobre sus habilidades. Pero los europeos enmudecieron. Esta mujer sabía muy bien que la respuesta implicaba decir toda la verdad.

La generación joven, por su parte, encarnada en Samba Diallo, padeció los intentos de la política de la asimilación. Exclusivamente para ellos estuvo dirigida la escuela colonial y el destino de los alumnos se diversificó. Cheikh Hamidou Kane nos ejemplificó un resultado negativo que no es raro encontrar en la literatura

negro-africana de expresión francesa. Esto podría hablar de un pesimismo por parte del novelista.

No obstante, justificado en la medida en que la imposición de la escuela extranjera trajo consigo la inestabilidad, la marginalidad, el materialismo, etcétera., y sobre todo favoreció la transformación interior de un joven Diallobé. Su ambigüedad pudo finalizar con la muerte, que para el Islam es la vida eterna en el Paraíso, pero la no reconciliación entre África y Europa sigue ahí. Ambos continentes todavía permanecen separados. Su visión del mundo difiere significativamente.

A uno se le asoció con la tradición y al otro con el progreso. Y tal vez esto ha sido el gran error. La historia nos ha demostrado, y C.H.Kane lo dice, que a Europa no le correspondía el calificativo del progreso. Si para Occidente las tradiciones de África son inadmisibles, como la elección que hizo Samba Diallo en favor de la religión y no de la medicina, ¿dónde está el progreso? Es lo que se preguntaron los africanos ¿Por qué no es válido respetar al otro?

Ahora bien ¿Y la lengua francesa? Samba Diallo reconoció que le fue una herramienta útil. Gracias a ella, le escribió cartas a su padre y accedió a la filosofía europea. Entonces de acuerdo con el colonizador, este joven ya poseía la verdadera cultura. Sin embargo, la lengua no desempeñó el papel de un buen soporte, al menos para él, que bien le hubiera podido facilitar la comprensión del mundo occidental.

Desde un inicio, durante la colonización, la lengua francesa fue únicamente para una élite. Por lo tanto, no es extraño que actualmente en África, ésta no deje de ser una lengua extranjera para la mayoría de la población. El porcentaje de la gente que habla y escribe el francés es irrisorio, las lenguas nacionales africanas son las que dominan. Ellas nunca perdieron su valor. De ahí que sea excesivo aplicar el término de francófonos a las poblaciones colonizadas por Francia.

El rechazo de la lengua francesa se da por razones históricas, no obstante no podemos negar una realidad: existe una literatura negro-africana de expresión francesa, C.H. Kane escribió *L'Aventure ambiguë* en francés (lo que nos permitió leerla y llevar a cabo este análisis). Para los novelistas implicó no sólo un manejo de la lengua, sino que la moldearon según sus necesidades.

C.H. Kane trató un tema triste y es evidente que no lo hizo de manera gratuita. Se sumó a otros novelistas -de diferentes países y épocas- que también denunciaron los resultados de la colonización. ¿Acaso se trató de una coincidencia? Fue imposible ocultar y callar una realidad inaceptable y que muchos compartieron. Realidad que continuó reflejándose con y después de las Independencias.

En resumen, denunciar a través del universo novelesco, le permitió al senegalés recrear los hechos históricos, interpretarlos y cuestionarlos de acuerdo con sus vivencias, crear personajes negros que desenmascararon a los blancos. Expresar dicho universo en la lengua francesa, facilitó que el grito de los personajes africanos se dejara oír hasta este continente americano, que también se identifica con ellos pues ambos comparten una historia un tanto similar.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADIAFFI, Jean-Marie, *La carte d'identité*. Paris. CEDA, 1980. (Coll. Monde noir poche,7)
- BARTHES, Roland, *et al. Poétique du récit*. Paris, Ed. Seuil, 1977. (Coll. Points, Sciences humaines,78)
- BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*. 2a. ed. México, Porrúa, 1988.
- CASTAGNINO, Raúl, *El análisis literario*. 8a. ed. Buenos Aires, Nova, 1973. (Biblioteca arte y ciencia de la expresión)
- CHEVRIER, Jacques, "Elles sont soeurs et pourtant..." in revue *Notre Librairie. Dialogue Maghreb/Afrique noire*. No 95 Octobre-décembre, Paris, 1988.
- CHEVRIER, Jacques, *Littérature Africaine*. Paris, Hatier, 1987.
- DESANTI, Dominique, "Quand l'Africain revient d'Europe" in *Dossier Afrique*. Belgique, Ed. Gérard et Cie Verriers et W. de Haan N.V., 1962.
- FANON, Frantz, *Peau noire, masques blancs*. Paris, Seuil, 1975. (Coll. Points, 26)
- GONIDEC, P.F. *L'état africain. Évolution. Fédéralisme. Centralisation et décentralisation. Panafricanisme*. Paris, Librairie Générale de droit et de Jurisprudence R. PICHON et R. DURAND-AUZIAS, 1970.

KANE, Cheikh Hamidou, *L'Aventure ambiguë*. Paris, UNION GÉNÉRALE D'EDITIONS, 1988.

KANE, Mahamadou, *Roman africain et traditions*. Dakar, Les Nouvelles Éditions Africaines, 1982.

KOUROUMA, Ahmadou, *Les Soleils des Indépendances*. Paris, Ed. Seuil, 1970.

LAYE, Camara, *L'Enfant noir*. Paris, Plon, 1989.

MIDIOHOUAN, Guy Ossito, *L'Idéologie dans la littérature Négro-africaine d'expression française*. Paris, L'Harmattan, 1986.

MOWES, Hussain "Islamismo" in *Historia de las religiones*, 3 Barcelona, Marin, S.A., 1975.

OYONO, Ferdinand, *Une vie de boy*. Paris, Julliard, 1988.

PASCAL, Blaise, *Obra. Pensamientos. Provinciales. Escritos científicos. Opúsculos y Cartas*. Madrid, Alfaguara, 1981.

Pierre Guillaume, *Le monde colonial XIXe-XXe siècle*. Paris, Armand Colin, 1979.

Apuntes del Seminario de literatura Negro-africana de expresión francesa. México, Facultad de Filosofía y Letras, 1993-94.